

Porównanie tłumaczeń Amosa 2:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Izraela i z powodu czterech nie odwrócę tego, ponieważ sprzedają sprawiedliwego* ** za pieniądze, a potrzebującego za parę sandałów.*** *****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Izraela i z powodu czterech nie odwrócę ich losu, ponieważ sprzedają sprawiedliwego za pieniądze, a potrzebującego za parę sandałów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Izraela i z powodu czterech nie przepuszczę mu, ponieważ sprzedali sprawiedliwego za srebro, a ubogiego za parę sandałów;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan: Dla trzech występków Izraelskich, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, że sprawiedliwego za pieniądze sprzedawają, a ubogiego za parę trzewików;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Dla trzech złości Izraelowych i dla czterech nie nawrócę go: dlatego że sprzedał za srebro sprawiedliwego a ubogiego za buty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Z powodu trzech występków Izraela i z powodu czterech nie odwrócę tego [wyroku], gdyż sprzedają za srebro sprawiedliwego, a ubogiego za parę sandałów;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Z powodu trzech zbrodni Izraela i z powodu czterech nie cofnę tego, ponieważ sprzedają za pieniądze sprawiedliwego, a ubogiego za parę sandałów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech zbrodni Izraela i z powodu czterech nie cofnę kary, ponieważ sprzedają za srebro sprawiedliwego, a ubogiego za parę sandałów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Izraela i z powodu czterech nie odwołam tego wyroku, gdyż sprzedają sprawiedliwego za srebro, a ubogiego za parę sandałów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe: - Dla trzech i dla czterech zbrodni Izraela nie zmienię postanowienia, bo sprzedają niewinnego za pieniądze, a biednego za parę obuwia;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь: За три безбожності Ізраїля і за чотири не відвернуся від нього, тому що вони продали праведного за срібло і бідного за взуття,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY: Z powodu trzech występków Israela, z powodu czterech – nie cofnę tego. Dlatego, że niewinnego sprzedali za pieniądze, a biednego za parę

¹⁾ W tym kontekście może chodzić o człowieka nie zasługującego na takie potraktowanie.

²⁾ <x>20 21:2-11</x>; <x>30 25:35-55</x>; <x>50 15:12-18</x>

³⁾ Istnieje sugestia, że może chodzić o łapówkę, która miałaby być w tym przypadku określona jako rzeczy ukryte, נֶעְלָמִים, <x>370 2:6</x>L.

⁴⁾ <x>50 25:8-10</x>; <x>80 4:7</x>

			sandałów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto, co rzekł JAHWE: ’Z powodu trzech buntów Izraela i z powodu czterech nie cofnę tego – dlatego że prawego sprzedawali za srebro, a ubogiego za cenę pary sandałów.